



L'enseignement bilingue (français-allemand) dans l'Ortenaukreis

Un aperçu des cours de français dans
les établissements scolaires.



Sommaire

| | |
|---|------|
| ● Préface | p.5 |
| ● Le système éducatif allemand (dans le Bade-Wurtemberg)..... | p.6 |
| ● L'enseignement du français au Kindergarten (jardin d'enfants)..... | p.8 |
| ● L'enseignement du français à la Grundschule (école primaire)..... | p.11 |
| ● L'enseignement du français à l'école secondaire : | |
| - Werkrealschule- Hauptschule (école secondaire générale) | p.14 |
| - Realschule (collège d'enseignement général)..... | p.16 |
| ● L'enseignement du français au Gymnasium (lycée) | p.18 |
| ● L'enseignement du français dans les beruflichen Schulen (écoles professionnelles) et beruflichen Gymnasien (lycées professionnels)..... | p.21 |
| ● Annexes | |
| Liste des jardins d'enfants proposant l'enseignement du français..... | p.31 |
| Liens utiles..... | p.33 |



Préface

 La structure franco-allemande INFOBEST Kehl/Strasbourg a pour mission, depuis sa création en 1993, de conseiller et d'informer les usagers sur les questions transfrontalières. Au travers de cette mission elle contribue à une meilleure compréhension mutuelle et favorise l'intensification de la coopération transfrontalière. L'Ortenaukreis et la Ville de Kehl sont partenaires de la première heure de ce concept innovant et proche des citoyens.

Les usagers désireux de déménager dans l'Ortenau souhaitent être renseignés sur l'enseignement du français dans les différents cycles scolaires.

Par le biais de cette brochure, l'INFOBEST Kehl/Strasbourg et le Landratsamt Ortenaukreis proposent un aperçu de l'enseignement du français dans les écoles et jardins d'enfants dans l'Ortenaukreis.

Nous sommes heureux que la conscience européenne fasse de plus en plus partie du quotidien dans notre région et nous saluons la nouvelle édition de la brochure « Enseignement bilingue dans l'Ortenaukreis ».



 Frank SCHERER
Landrat de l'Ortenaukreis



 Günther PETRY
Président de l'INFOBEST
Kehl/Strasbourg
Maire de la Ville de Kehl

Le système éducatif allemand (dans le Bade-Wurtemberg)

Le *Kindergarten* (jardin d'enfants)

Le jardin d'enfants est comparable d'un point de vue français à l'école maternelle. Mais contrairement à son pendant français, le *Kindergarten* n'est pas une institution scolaire. Il vise l'épanouissement de l'enfant à travers le jeu, les activités manuelles, les comptines, les fêtes etc. Le jardin d'enfants est avant tout un espace de découverte dans lequel l'enfant peut développer ses capacités individuelles.

La *Grundschule* (école primaire)

La *Grundschule* est le premier cycle de l'enseignement scolaire en Allemagne qui comprend quatre classes. Pendant ces premières années scolaires, les élèves acquièrent des connaissances et compétences de base, telles que la lecture, l'écriture ou le calcul. A l'instar du *Kindergarten*, la *Grundschule* met l'accent sur le développement individuel de l'enfant vers l'autonomie. Dans le Bade-Wurtemberg, les élèves apprennent une langue étrangère dès la première classe. Dans le Rhin Supérieur, l'accent est mis sur l'apprentissage du français.

La *Grundschulempfehlung* (suggestion d'orientation)

Avant d'intégrer le secondaire, les élèves sont évalués et orientés en fonction de leurs capacités. Ensemble, parents et enseignants choisissent la filière qui saura être la plus adaptée aux besoins de l'enfant. En fonction du choix effectué ils seront dirigés vers des formations professionnelles ou préparés aux études supérieures. Grâce au système d'enseignement ouvert, ils auront à chaque moment la possibilité de changer entre les différentes formes d'enseignement. A partir de 2012, la suggestion d'orientation n'est plus émise par les professeurs mais par les parents.

La *Hauptschule* (école secondaire générale)

La *Hauptschule* a pour objectif de préparer les élèves pendant cinq années à l'apprentissage. Les cours dispensés sont composés de cours théoriques et pratiques dans le but de fournir une formation générale. Ce cursus s'achève à la 9^e classe avec le *qualifizierte Hauptschulabschluss* (certificat de fin d'études secondaires générales). En général, les élèves apprennent l'anglais, mais certaines écoles proposent également le français comme option.

La *Werkrealschule* (école secondaire générale)

Le cursus *Werkrealschule* a été introduit en 2010-2011 et tend à remplacer la *Hauptschule*. A la suite de l'école primaire, ce cursus permet un apprentissage continu jusqu'à la 10^e classe et l'obtention de la *Mittlere Reife* (brevet). En 9^e classe il est possible d'obtenir un certificat d'études secondaires générales. Caractéristique pour la *Werkrealschule* est la planification suivie d'un projet professionnel à partir de la 5^e classe et une coopération continue entre les écoles et les entreprises permettant des périodes de stages flexibles. En général, les élèves apprennent l'anglais, mais certaines écoles proposent également le français comme option.

La Realschule (collège d'enseignement général)

La *Realschule* comprend six années scolaires, durant lesquelles les élèves acquièrent des connaissances théoriques et pratiques plus approfondies. La *Realschule* est une forme scolaire préparant à l'apprentissage. Les élèves ont également la possibilité de continuer après la fin du cursus, sanctionné par la *Mittlere Reife*, leur parcours auprès d'une école professionnelle permettant d'obtenir un diplôme équivalent au baccalauréat. En général, les élèves apprennent l'anglais, mais certaines écoles proposent également le français comme matière générale.

Le Gymnasium (lycée)

Le lycée correspond au niveau d'études secondaires le plus élevé. Il prépare pendant huit années à l'obtention de l'*Abitur* (le baccalauréat). Ce diplôme donne accès à toutes les filières d'études supérieures. Durant les deux dernières années, les élèves se spécialisent dans certaines matières, parallèlement aux autres matières obligatoires. Le but est de leur permettre d'approfondir et d'exploiter leur potentiel et le cas échéant, de les aider à s'orienter dans le choix de leurs études post-bac. Les élèves apprennent au moins deux langues étrangères (en général le français et l'anglais). Plusieurs établissements proposent également la préparation au diplôme de l'Abi-Bac.

Le système scolaire en France et en Allemagne (dans le Bade-Wurtemberg)

| Allemagne | | | | | France | | |
|---------------------|-------------|----------------|------------|-----------|--------|------------------|------------------|
| Age | Filière | | | Classe | Age | Filière | Classe |
| 18 | | | | Abitur | 12 | | Terminale |
| 17 | | | | | 11 | Lycée | 1 ^{ère} |
| 16 | | | | | 10 | | 2 ^{ème} |
| 15 | Hauptschule | Werkrealschule | Realschule | Gymnasium | 9 | Collège | 3 ^{ème} |
| 14 | | | | | 8 | | 4 ^{ème} |
| 13 | | | | | 7 | | 5 ^{ème} |
| 12 | | | | | 6 | | 6 ^{ème} |
| 11 | | | | | 5 | | |
| choix d'orientation | | | | | | | |
| 10 | | | | | 4 | École primaire | CM2 |
| 9 | | | | | 3 | | CM1 |
| 8 | Grundschule | | | | 2 | | CE2 |
| 6 ou 7 | | | | | 1 | | CE1 |
| Kindergarten | | | | | | | |
| 6 | | | | | | École maternelle | CP |
| 5 | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | |

L'enseignement du français au Kindergarten (jardin d'enfants)

 Le jardin d'enfants (*der Kindergarten*) est une structure comparable à l'école maternelle et qui accueille les enfants dès l'âge de 3 ans (dans certains établissements à partir de 2 ans) et ce jusqu'à l'âge de 6 ans. Contrairement à la France, l'Allemagne dispose de très peu de crèches et de nourrices. La majorité des enfants sont encadrés dans un jardin d'enfants. Chaque enfant âgé de 3 ans a droit à une place et ce jusqu'à son entrée dans le système scolaire. Le jardin d'enfants, bien qu'il corresponde à l'école maternelle française en ce qui concerne sa place dans l'éducation de l'enfant, n'est pas une institution scolaire. Il n'en reste pas moins un espace éducatif qui initie les enfants à la vie collective. Cependant, il vise l'épanouissement de l'enfant à travers le jeu, les activités manuelles, les comptines, les fêtes etc. C'est avant tout un espace de découverte dans lequel l'enfant peut développer ses capacités individuelles. Les jardins d'enfants ont des horaires d'ouverture flexibles, mais ne proposent pas en règle générale de repas de midi. Certains établissements proposent cependant des horaires prolongés. Pour ce qui est d'une prise en charge sur toute la journée il convient davantage de s'adresser aux *Kindertagesstätte*, des crèches qui offrent le même cadre éducatif pour les enfants de 1 à 6 ans. Enfin, le *Kindergarten* allemand est payant contrairement à l'école maternelle publique française. Les tarifs sont variables et dépendent des durées de prise en charge. Le jardin d'enfants peut être une structure confessionnelle (catholique, protestante), ou publique, ou bien encore basée sur une pédagogie spécifique (ex : Steiner - Waldorf).

Apprendre le français au jardin d'enfants

Plus de la moitié des jardins d'enfants et écoles maternelles dans l'arrondissement de l'Ortenau proposent un enseignement précoce du français ou s'apprêtent à le faire. C'est le résultat d'un sondage réalisé par l'INFOBEST Kehl/ Strasbourg en avril 2010 auprès de tous les établissements préscolaires de l'Ortenau.

Le contact avec la langue française se fait généralement entre l'âge de 2 et 6 ans. L'enseignement du français se présente sous différentes formes. La durée varie de 30 minutes à 8 heures par semaine. Dans la plupart des cas cet enseignement est gratuit. Pour les autres, il faut compter avec des tarifs pouvant aller jusqu'à 15 euros par mois. Pour près d'un tiers des établissements, l'enseignement du français est dispensé par des enseignants de langue maternelle française.

Des groupes franco-allemands

Certains jardins d'enfants forment des groupes franco-allemands encadrés par du personnel qualifié français et allemand. Les établissements offrant la possibilité de suivre cet apprentissage de la langue française dans des groupes d'âges mixtes sont listés ci-dessous.

Le jardin d'enfants St Josef à Kehl (Katholischer Kindergarten St. Josef)

Depuis une dizaine d'années l'établissement permet aux enfants d'apprendre une deuxième, voire une troisième langue vivante. Une éducatrice française et une éducatrice allemande se chargent d'enseigner dans chacun des trois groupes. Ainsi les enfants peuvent vivre conjointement les deux langues au quotidien. Ce ne sont que des personnes de langue maternelle qui travaillent en « immersion » d'après le principe : « une personne, une langue ». L'établissement a donné à ce concept un nom : « un cœur, deux langues ». C'est ici la preuve qu'il s'agit en réalité de bien plus qu'un simple enseignement de la langue. Les enfants font l'expérience de la langue comme un outil de communication qui permet de



rentrer en contact avec des personnes venues d'une autre région linguistique. Cependant, la langue n'a pas qu'une fonction d'outil communicationnel, elle exprime également certains usages, certaines traditions et une certaine culture. C'est pour cette raison que les éducatrices françaises tiennent particulièrement à mettre à l'honneur les fêtes françaises telles que la Chandeleur pour ne citer qu'un exemple. Ce travail interculturel ne met pas seulement les différences en avant mais aussi les ressemblances que l'on trouve, bien souvent, de part et d'autre de la frontière. Le rapprochement entre les deux langues et leurs cultures permet aux enfants de cultiver l'ouverture et la flexibilité qu'ils sont en train d'acquérir et leur ouvre la porte pour l'étude d'autres cultures. Les coûts relatifs à cet enseignement bilingue sont de 10 euros par mois.

Le jardin d'enfants de la « Vogesenallee » à Kehl (Kindergartenstätte Vogesenallee)

Le jardin d'enfants de la « Vogesenallee » à Kehl participe à un échange entre des éducatrices des deux pays : une employée de la ville de Strasbourg dirige le groupe franco-allemand pendant qu'une éducatrice allemande fait le même travail dans le jardin d'enfants de la rue de Bâle à Strasbourg. Les deux établissements organisent une fois par mois des rencontres lors desquelles sont célébrées des fêtes telles que la St Martin. Les deux jardins d'enfants se réunissent alors par exemple pour des après-midi grillades. Des rencontres entre parents d'élèves sont également au programme. De plus, le centre organise pour ces enfants des visites culturelles à Strasbourg. Les autres groupes bénéficient eux aussi d'un enseignement du français par l'intermédiaire d'un collaborateur français et d'une éducatrice française. Le centre propose une prise en charge de 7h30 à 17h30 pour les enfants âgés de 3 à 6 ans.

Le centre pour la famille du quartier est de la ville d'Offenburg (Stadtteil- und Familienzentrum Oststadt, SFZO)

« Celui qui ne connaît pas de langues étrangères, ignore tout de la sienne » (J.W. Goethe), telle est la devise du SFZO. Dans cet établissement, les enfants âgés de 1 à 6 ans ont la possibilité d'être pris en charge par plusieurs éducatrices de langue maternelle française. Ces dernières travaillent de concert avec les éducatrices allemandes en se basant sur le concept de l'institut « infans » (pédagogie précoce pour le développement des talents). Les éducatrices permettent aux enfants de vivre au quotidien le français comme une langue maternelle ainsi que de se familiariser avec sa culture grâce à des activités régulières. Les enfants ont ainsi la possibilité d'intégrer la langue, de l'appivoiser et, au travers de ce bain culturel, de créer un lien positif avec elle.

L'établissement propose une prise en charge des enfants le matin et l'après-midi, mais dispose également d'un certain nombre de places pour une prise en charge sur toute la journée. Les cours de français sont gratuits. Les visites mutuelles et régulières entre le SFZO et les écoles maternelles partenaires font de la langue française un élément tangible de l'éducation et sert réellement de moyen de communication.

Le centre pour la famille du quartier d'Offenburg-Uffhofen (Stadtteil- und Familienzentrum Offenburg-Uffhofen)

Les enfants (âgés de 2 à 6 ans) du centre pour la famille et le quartier d'Uffhofen sont répartis dans plusieurs groupes « souches ». Ce concept est propre à un principe du système éducatif allemand. Les enfants retrouvent dans leur groupe toujours le même enseignant ainsi que les mêmes élèves. Cependant ils ont la possibilité d'essayer différents ateliers et de pouvoir toujours revenir à leur groupe de base. Une éducatrice franco-allemande sensibilise les enfants au français, leur transmet la culture et les traditions du pays voisin. Cet enseignement n'est pas scolaire. Tous les enfants se rassemblent

une fois par semaine pour participer à des activités de chant et de jeux (tous les enfants du centre intéressés par ces ateliers sont invités à y participer dans la mesure où ils ont déjà fait leurs devoirs). Une retraitée française vient également une fois par semaine pour apporter son soutien à l'éducatrice, ce qui donne un attrait supplémentaire à l'apprentissage de la langue.

Les enfants sont « plongés » dans un bain culturel français et ils apprennent ainsi à découvrir la langue en s'amusant. La coopération avec l'école maternelle Schoepflin à Strasbourg apporte une complémentarité supplémentaire. Cette coopération s'illustre par des visites mutuelles des deux établissements. Ces rencontres sont organisées en thématiques et permettent aux enfants d'expérimenter le quotidien (des établissements), la culture (en allant au théâtre ou à des concerts) et les traditions (Carnaval, St Martin par exemple).

Les horaires du centre permettent une prise en charge des enfants sur toute la journée ou bien selon des horaires plus classiques (matinée et après-midi). Les cours de français n'impliquent pas de dépenses supplémentaires.

Contacts

Katholischer Kindergarten St. Josef

Kanzmattstr. 2

77694 Kehl am Rhein

Directrice : Mme Roswitha Bebensee

Tél : 0049 (0) 7851 3468

E-mail : Kindergarten_st.josef@t-online.de

Kindergartenstätte Vogesenallee

Richard-Wagner-Str. 107

77694 Kehl am Rhein

Directrice : Mme Stefanie Jogerst

Tél : 0049 (0) 7851 76082

E-mail : Kiga-vogesenallee@stadt-kehl.de

Offenburg Stadtteil- und Familienzentrum Oststadt

Grimmelshausenstr. 30

77654 Offenburg

Directrice : Mme Anette Lampe

Tél : 0049 (0) 781 9329 214

E-mail : Sfz.oststadt.kita@gmx.de

Offenburg-Uffhofen Stadtteil- und Familienzentrum

Espenstr. 1

77656 Offenburg

Directeur : M. Karl Bäuerle

Tél : 0049 (0) 781 9578 28

E-mail : Sfz.uffhofen.kita@gmx.de



L'enseignement du français à la Grundschule (école primaire)



Apprendre une langue étrangère à l'école primaire.

Depuis le début de l'année scolaire 2003/2004, tous les élèves des écoles primaires du Bade-Wurtemberg apprennent une langue étrangère dès la 1^{ère} année de leur scolarisation (*erste Klasse*). Dans la région du Rhin Supérieur (*Oberrhein*), l'enseignement du français se fait dès le début de la scolarisation. Toutes les écoles élémentaires de l'Ortenaukreis l'enseignent, à l'exception de celle de Hornberg. L'enseignement se fait selon le programme scolaire des écoles primaires du Bade-Wurtemberg, à raison de deux heures par semaine.

Au coeur de cet enseignement des langues étrangères se trouve le développement et la transmission d'un savoir : la faculté d'apprendre les langues étrangères. Pour cela les cours suivent les principes de l'acquisition de la langue maternelle. En 1^{ère} et 2^{ème} classe l'enseignement met en avant la capacité de l'enfant à se faire comprendre et à s'exprimer. Les 3^{ème} et 4^{ème} classes sont dédiées à l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, les élèves obtiennent dès lors une note pour leurs travaux.

Au travers de l'apprentissage du français, les enfants de l'Ortenau ont la chance de pouvoir découvrir un héritage culturel et idéologique européen avec la France comme voisin, et ce dès l'école primaire.

Les nombreux échanges scolaires de l'Ortenau avec le voisin français encouragent non seulement l'acquisition de compétences linguistiques mais imprègnent également le rapport que les élèves entretiennent à la culture française.



Un enseignement intégrant les langues étrangères selon le programme scolaire des écoles primaires du Bade-Wurtemberg.

Au-delà des deux heures hebdomadaires de français, les langues étrangères sont également mises à l'honneur dans d'autres matières telles que les sciences naturelles, le sport ou les mathématiques. Une partie de ces cours sont tenus en français. Chaque école décide elle-même dans quelle mesure elle souhaite participer à cet enseignement dit « intégré ».



Le "modèle bilingue intégré"

Les classes bilingues français-allemand de la Falkenhausenschule de Kehl existent depuis la rentrée 1991. Cet établissement de trois à quatre classes parallèles propose pour chacune des classes la possibilité de suivre un enseignement bilingue français-allemand. Les élèves viennent de toutes les zones scolaires de Kehl et des communes avoisinantes ainsi que de la ville de Strasbourg. La nationalité (française ou allemande) des enfants ne joue ici aucun rôle, l'unique condition à l'admission étant un bilinguisme acquis. La participation à ces cours permet ainsi aux enfants déjà bilingues d'élargir et d'entretenir leurs connaissances ainsi que leur maîtrise des deux langues et de leurs cultures.

La Falkenhausenschule a développé pour ces classes en particulier et de façon interne le « modèle bilingue intégré ». L'écriture et la lecture sont enseignées dans les deux langues dès la première classe. L'enseignement du français se base sur un manuel scolaire français. Parallèlement le français est également enseigné au travers de matières telles que les sciences naturelles, les mathématiques et le sport. Soit c'est le contenu de ces cours qui est dispensé en français soit il est dispensé en complément du cours en allemand et répété de façon synthétique en français. Le modèle bilingue intégré permet aux enfants de suivre entre 6 et 10 heures de cours en français par semaine. Pratiquement toutes les matières sont donc enseignées dès le début dans les deux langues.

Les buts affichés de l'enseignement bilingue intégré sont :

- Le développement et la consolidation des deux langues maternelles.
- L'apprentissage de la lecture et de l'écriture dans les deux langues.
- Une transmission du patrimoine culturel allemand et français adaptée à l'enfant (au travers de chants, de textes, de jeux, d'histoires, de fêtes etc.).
- Une cohabitation et un apprentissage biculturels dans l'Eurodistrict.

Emploi du temps des classes bilingues 1 à 4 de la Falkenhausenschule à Kehl (à titre indicatif- valeur non contractuelle)

| Matières | Nombre d'heures hebdomadaires par classe | | | |
|--|--|-----------|-----------|-----------|
| | 1 = CP | 2 = CE1 | 3 = CE2 | 4 = CM1 |
| Religion | 2 | 2 | 2 | 2 |
| Allemand | 7 | 6 | 6 | 7 |
| Découverte du monde, pratiques artistiques | 6* | 6* | 7* | 6* |
| Mathématiques | 4* | 5* | 5* | 5* |
| Français | 5 | 5 | 5 | 5 |
| Éducation physique et sportive | 3* | 3* | 3* | 3* |
| Total des heures par semaine | 27 | 27 | 28 | 28 |

*Dans ces matières le français est intégré aux cours, certaines parties du programme sont enseignées en français. Cette intégration du français peut être périodique (ex. : une semaine de cours de musique en français). Le français est également utilisé pour l'entrée en matière d'un cours ou pour en développer une partie mais également pour la répétition d'une leçon ou sa consolidation et ce dans les matières respectives.

Les classes paritaires français-allemand (Enseignement bilingue à parité horaire)

Les classes paritaires français-allemand des écoles primaires de Kehl-Sundheim et de la Falkenhausenschule ont été ouvertes en 2006/2007. Ces classes prévoient un enseignement à part égale entre la langue maternelle (l'allemand) et la langue cible (le français). La création de ces classes s'est faite d'après le modèle des classes dites « 13/13 » qui existent de façon généralisée depuis plus de 10 ans en Alsace et qui comporte une moitié des cours en français et l'autre en allemand : un pas de plus, en faveur de la scolarisation bilingue des élèves du primaire dans l'Eurodistrict. Les enfants de ces deux zones scolaires, qu'ils soient non bilingues ou issus de l'immigration, peuvent également intégrer ces classes. Une classe avec un cursus classique est menée en parallèle afin de permettre aux élèves qui maîtrisent moins bien les langues de réintégrer le système normal ou à l'inverse de permettre aux élèves du cursus classique doués en langues d'intégrer les classes paritaires.

Contacts

Falkenhausenschule Kehl

École élémentaire avec un cursus bilingue français-allemand
Großherzog-Friedrich-Str. 23

77694 Kehl am Rhein

Directrice : Mme Imogen Remmert

Tél : 0049 (0) 7851 482534

E-mail : poststelle@falkenhausen.kehl.schule.bwl.de

Internet : www.falkenhausenschule.de



Grundschule Sundheim

Hauptstr. 331

77694 Kehl am Rhein

Directrice : Mme Ilse Klein-Guinez,

Tél : 0049 (0) 7851 482134

E-mail : poststelle@gs-sundheim.kehl.schule.bwl.de

Internet : www.gs-sundheim.og.schule-bw.de



L'enseignement du français à l'école secondaire



L'enseignement du français à la *Werkrealschule/Hauptschule* (école secondaire générale)



Apprendre les langues étrangères à l'école secondaire générale

Depuis le début de l'année scolaire 2007/08, tous les élèves des *Hauptschulen* de l'Ortenau peuvent prendre part à un cours de français facultatif. Cet enseignement inclut trois heures de français supplémentaires par semaine. Les cours sont notés, mais les notes ne sont pas déterminantes pour le passage en classe supérieure. Un examen final est organisé pour les 9^{ème} et 10^{ème} classes. À l'instar des autres matières, l'enseignement est dispensé selon le programme pédagogique français à l'école secondaire générale et les standards éducatifs allemands conseillés.

Les cours de français sont orientés vers la pratique et l'enseignement est construit sur les bases acquises pendant les quatre années d'enseignement du français à l'école primaire. Cet enseignement a pour but de favoriser le plurilinguisme des élèves et de donner un aperçu de la culture et de l'économie de la France. Des stages en France sont prévus afin d'accentuer les opportunités d'embauche dans la région. Dans les secteurs économiques ainsi que les professions manuelles, un intérêt tout particulier est accordé à ce que les élèves apprennent le français.



Grille horaire de la 5^{ème} classe de la *Wilhelmschule (Werkrealschule)* de Kehl (à titre indicatif)

| Matières enseignées | Nombres d'heures |
|--|------------------|
| Mathématiques | 5 |
| Anglais | 5 |
| Allemand | 5 |
| Histoire-géographie, éducation civique | 3 |
| Sciences techniques, économie, santé | 2 |
| Sciences naturelles et physiques | 2 |
| Musique, EPS, Arts plastiques | 6 |
| Français | 3 |



Les *Werkrealschulen*

La *Werkrealschule* a été instaurée à la rentrée scolaire en 2010/2011 et permet aux élèves d'obtenir le diplôme de la *Mittlere Reife* (ce diplôme correspond à l'examen de fin d'étude de la *Realschule*) en 10^e classe.

L'élève peut également quitter ce cursus en 9^e classe et obtenir le *Hauptschulabschluss* (certificat d'études secondaires générales).



Le concept pédagogique des *Werkrealschulen*

A la différence de la *Hauptschule*, la *Werkrealschule* permet d'effectuer une année supplémentaire facultative (10^e classe). Dans le cursus de *Hauptschule*, les élèves peuvent obtenir le *Hauptschulabschluss* (certificat d'études secondaires générales) alors que la *Werkrealschule* permet d'obtenir la *Mittlere Reife* en 10^e classe. A la fin de chaque année scolaire les élèves de *Hauptschule* peuvent décider de passer en *Werkrealschule*. Le cursus de *Werkrealschule* peut ainsi s'étendre sur une à six années.

L'objectif de la *Werkrealschule* est l'obtention du diplôme de la *Mittlere Reife* (certificat d'études secondaires), équivalent au diplôme obtenu à la *Realschule*.

En introduisant dans les 8^e et 9^e classes au total trois matières à option obligatoire d'une durée de deux heures, cette nouvelle institution prend en compte les intérêts et les capacités des élèves. Les matières à option obligatoires sont « nature et technique », « économie et informatique », « santé et social ».

La caractéristique la plus importante de la *Werkrealschule* est la coopération en 10^e classe avec les *Berufsfachschulen* (collèges d'enseignement professionnel sur deux ans). Les élèves acquièrent de cette manière les connaissances de base de l'enseignement professionnel. De plus, les élèves seront parfaitement préparés pour le passage au système dual. En 10^e classe ils ne vont que trois jours par semaines à la *Werkrealschule*. Durant les deux jours restants ils se rendent dans un centre de formation professionnelle.

Les adresses des *Haupt-* et *Werkrealschulen* peuvent être obtenues auprès du Schulamt d'Offenburg (cf. adresse en annexe).



L'enseignement du français à l'école secondaire



L'enseignement du français à la Realschule (collège d'enseignement général)



Les cours «passerelles», intermédiaires vers la matière principale

Dans chacune des 17 *Realschulen* publiques et des 3 *Realschulen* privées de l'Ortenau des cours de français dits « passerelles » sont proposés aux élèves des 5ème et 6ème classes. Ces cours de deux à trois heures viennent compléter les quatre années d'enseignement du français à l'école primaire. Dès la 7ème classe les élèves ont la possibilité de choisir le français parmi les options obligatoires. Le français a alors valeur de matière principale déterminante pour le passage en classe supérieure.

L'examen final des *Realschulen* se base principalement sur les capacités de communication en langues étrangères des élèves.



Realschulen publiques

| | | |
|---|--|---|
| Robert-Schuman-Realschule | Kaiser-Wilhelm-Str. 3 77855 Achern | Tél.: 0049 (0) 7841 3760 E-mail : RSAchern@04119234.schule.bwl.de Internet : www.robert-schuman-realschule.com |
| August-Ruf-Bildungszentrum RS | Bienlestr. 19 77955 Ettenheim | Tél.: 0049 (0) 7822 446180 Internet : www.august-ruf-biz.de/realschule |
| Realschule Friesenheim | Friedhofstr. 5 77948 Friesenheim | Tél.: 0049 (0) 7821 920300 E-mail : hrs-sekretariat@friesenheim-schule.de Internet : www.friesenheim-schule.de |
| Heinrich-Heine-Realschule | Am Erhard-Schrempf Schulzentrum 77723 Gengenbach | Tél.: 0049 (0) 7803 96860 E-mail : rsgengenbach@rs.og.schule.bwl.de Internet : www.heinrich-heine-realschule-gengenbach.de |
| Heinrich-Hansjakob- Bildungszentrum GHRS | Richard-Wagner-Str. 10 77716 Haslach i.K | Tél.: 0049 (0) 7832 9754111 Internet : www.schule-haslach.de |
| Schlossberg-Schule RS | Schulstr. 21 77876 Kappelrodeck | Tél.: 0049 (0) 7842 3422 Internet: www.schlossbergschule-kappelrodeck.de |
| Tulla-Realschule | Vogesentallee 26 77694 Kehl | Tél.: 0049 (0) 7851 932390 E-mail : info@trs-kehl.de Internet : www.trs-kehl.de |
| Otto-Hahn-Realschule | Otto-Hahn-Str. 5 77933 Lahr | Tél.: 0049 (0) 7821 919610 E-mail : poststelle@04119271.schule.bwl.de ou realschule-lahr@t-online.de Internet : www.realschule-lahr.de |
| Realschule Neuried- Ichenheim | Hauptstr. 60 77743 Neuried- Ichenheim | Tél.: 0049 (0) 7807 97400 E-mail : poststelle@04119283.schule.bwl.de Internet : www.hrsneuried.og.schule-bw.de |
| Realschule Oberkirch | Friedrich-Ebert-Str. 2 77704 Oberkirch | Tél.: 0049 (0) 7802 82190 Internet : www.realschule-oberkirch.de |

| | | |
|--------------------------|---|---|
| Erich-Kästner-Realschule | Prinz-Eugen-Str. 76 77654 Offenburg | Tél.: 0049 (0) 781 921350 Internet : www.ekrs.og.schule-bw.de |
| Theodor-Heuss-Realschule | Vogesenstr. 16 77652 Offenburg | Tél.: 0049 (0) 781 92210 E-mail : poststelle@theodor-heuss-rs-og.schule.bwl.de Internet : www.thr-offenburg.de |
| Grimmelhausenschule RS | Friedhofstr. 5 77871 Renchen | Tél.: 0049 (0) 7843 99280 E-mail : info@grimmelhausenschule-renchen.de Internet : www.grimmelhausenschule-renchen.de |
| Realschule Freistett | Freiburgerstr. 9 77866 Rheinau-Freistett | Tél.: 0049 (0) 7844 98630 Internet : http://realschule-rheinau.de |
| Realschule Seelbach | Geroldseckerstr. 10a 77960 Seelbach | Tél.: 0049 (0) 7823 94830 E-mail : sekretariat@schulen-seelbach.de Internet : www.rs-seelbach.de |
| Realschule Wolfach | Herlinsbachweg 11 77709 Wolfach | Tél.: 0049 (0) 7834 83670 E-mail : sekretariat@rs-wolfach.de Internet : www.realschule-wolfach.de |
| Ritter-v.-Buß-Realschule | Kirchstr. 17 77736 Zell a.H. | Tél.: 0049 (0)7835 5403950 E-mail : poststelle@bz-rvb-zell.bwl.de Internet : www.bildungszentrum-zell.de |



L'enseignement du français au Gymnasium (lycée)



Le baccalauréat et l'Abitur d'un coup : l'AbiBac

Sur les seize lycées proposant un cursus bilingue français-allemand dans le Bade-Wurtemberg, trois d'entre eux sont situés dans l'Ortenaukreis : le lycée Grimmelshausen à Offenburg, le lycée Einstein à Kehl et le lycée Hans-Furler à Oberkirch.

Dans le cadre de ce cursus bilingue, les élèves peuvent obtenir un double diplôme. Il sera reconnu en France et en Allemagne et permettra d'accéder aux études supérieures dans les deux pays. L'élève peut ainsi obtenir le baccalauréat et son équivalent allemand l'*Abitur*. Cette opportunité exceptionnelle se base sur un accord franco-allemand datant de 1994, dans lequel ont été établies les conditions générales de ce cursus bilingue. Cet accord vise à permettre aux jeunes de façon équivalente de part et d'autre du Rhin d'étudier, de commencer une formation professionnelle et plus tard d'obtenir un emploi dans chacun des pays partenaires.

L'obtention simultanée de l'*Abitur* et du baccalauréat présuppose une étroite concertation entre les administrations scolaires concernées et une définition claire des contenus et exigences pédagogiques ainsi que de la structuration des cours et des examens de fin d'étude et ce afin que le projet puisse fonctionner au mieux.



Des compétences linguistiques et culturelles

L'une des préoccupations centrales de ce cursus franco-allemand, au delà de l'obtention de capacités linguistiques étendues dans les deux langues, est la transmission d'une compétence culturelle. L'enseignement bilingue de l'histoire, de la géographie et de l'éducation civique ainsi que des points forts de l'histoire intellectuelle et littéraire de la France abonde en ce sens.



À qui s'adresse ce cursus ?

De manière générale cette offre s'adresse en première ligne aux élèves qui s'intéressent à la langue française et à la France et qui souhaitent apprendre cette matière au lycée de façon renforcée. Le cursus bilingue est une suite logique de l'enseignement du français à l'école primaire. Le but affiché de ce cursus est de former, au fil du temps, des élèves bilingues et de les préparer à l'examen Abi-Bac dans la douzième classe. La condition préalable à l'admission de ce cursus dans le Bade-Wurtemberg est la même que celle nécessaire à l'admission au lycée.



De quelle manière les cours sont-ils structurés ?

Le cursus bilingue s'articule autour de deux phases: en 5ème et 6ème classes ce sont dans un premier temps, les fondements linguistiques qui sont enseignés dans le cadre de cours supplémentaires intensifs de français. Dès la 7ème classe la géographie, l'histoire et les cours d'éducation civique sont enseignés en français de façon progressive et en alternance (en 7ème la géographie, en 8ème l'histoire et en 9ème classe l'éducation civique). En complément de l'enseignement technique c'est aussi l'apprentissage d'un vocabulaire technique qui est mis en avant. Ces matières bénéficient elles aussi d'un nombre d'heures plus important (trois heures hebdomadaires au lieu de deux). Un échange scolaire renforcé ainsi que des travaux communs sont organisés en complément de cet enseignement. Pour les élèves des 11è et 12è classes qui souhaitent obtenir l'Abi-Bac, le français doit obligatoirement constituer une des matières de compétence principale à hauteur de cinq heures hebdomadaires. Outre l'élargissement des compétences linguistiques, l'étude de grands textes littéraires ainsi que de textes traitants de la civilisation du pays sont au centre de l'enseignement. L'histoire (de façon continue sur quatre demi-années), la géographie ainsi que l'éducation civique (chacune des matières étant enseignée sur deux demi-années) sont également enseignées en français sur la base d'un programme scolaire prédéfini.



De quelle façon se déroule l'examen de fin d'étude ?

Les sessions des deux examens nationaux (le baccalauréat et l'*Abitur*) ont lieu, en ce qui concerne le Bade-Wurtemberg, en même temps que les sessions de l'*Abitur* traditionnel. Il ne s'agit donc pas d'une superposition d'examens mais bien d'un examen intégré. La partie dédiée au baccalauréat intègre les matières requises pour l'obtention de ce diplôme, au même titre que l'examen de l'*Abitur*. L'obtention de la partie baccalauréat de l'Abi-Bac dépend exclusivement des responsables de l'examen français. L'expérience a cependant montré que les exigences des examens du baccalauréat et de l'*Abitur* sont presque toujours concordantes.



Le lycée Einstein de Kehl (Einstein-Gymnasium)

Le lycée Einstein de Kehl offre la possibilité de choisir entre le français (Cursus F1) et le français bilingue (Cursus bilingue). Les élèves issus de l'école primaire peuvent ainsi choisir le français en première langue étrangère. Tous les élèves de 5ème classe débutent avec l'anglais en deuxième langue étrangère. Les élèves du lycée Einstein ont la possibilité de passer conjointement le baccalauréat et l'*Abitur*, autrement dit l'Abi-Bac.

Le cursus français bilingue a pour but de permettre à tous les élèves d'être bilingue d'ici la 12ème classe. Dans ce parcours l'enseignement du français est renforcé afin d'inculquer de solides bases pour les cours de la 7ème classe. À la fin de la 6ème classe, parents et élèves peuvent décider ensemble du maintien de leur enfant dans ce programme bilingue ou de son retour au cursus traditionnel (cursus F1).

Le cursus bilingue est dispensé dès la 7ème classe dans des matières telles que l'histoire, la géographie, l'économie ainsi que l'éducation civique afin de former les jeunes au bilinguisme. C'est pour cette raison que le nombre d'heures pour chacun de ces cours augmente également d'une heure à deux heures par semaine. Des échanges scolaires renforcés ainsi que des projets de travaux communs viennent compléter cette offre.

L'Einstein-Gymnasium coopère avec plusieurs établissements scolaires à Strasbourg et dans le reste de la France. De plus des séminaires à orientation politique entre la France, l'Allemagne et la Pologne sont organisés ainsi que de nombreuses autres activités dans le pays voisin.



Le lycée Grimmelshausen à Offenburg (Grimmelshausen- Gymnasium)

Le lycée Grimmelshausen à Offenburg a la particularité de proposer conjointement l'enseignement du français dans un cursus bilingue ainsi que l'enseignement du latin, de l'anglais ainsi que du grec ou du français au sein de son programme « lycée européen ». Tous les élèves ont l'anglais comme deuxième langue étrangère (en plus du français ou du latin). Ceux qui suivent les cours de grec ont la possibilité d'élargir leurs compétences linguistiques en choisissant, en second cycle, le français comme quatrième langue étrangère.

Les élèves francophones ont la possibilité de choisir le latin en 5ème classe et de passer au cursus bilingue français pour le second cycle par la suite. Le but de ce cursus est de permettre l'obtention du diplôme du baccalauréat en complément de celui de l'*Abitur* (l'Abi-Bac). Le partenaire officiel de l'Abi-Bac à Strasbourg est le Collège épiscopal St. Etienne. Pour les 7è à 9è classes l'enseignement du français se fait en alternance au travers de matières telles que l'histoire, la géographie, l'économie ainsi que l'éducation physique, mais tout en respectant le programme scolaire du Bade-Wurtemberg. Chacune de ces matières dispose d'une heure supplémentaire par semaine afin de permettre l'assimilation du français. Les trois matières sont enseignées conjointement en français à partir de la 10ème classe. Parallèlement à ces cours, l'enseignement du français bénéficie également d'une heure supplémentaire par semaine. De plus, dans le cadre des cours d'éducation civique, le lycée permet à ses élèves de faire des stages professionnels en France (Euro-BOGY).

Outre la coopération régionale avec Lons-le-Saunier, le lycée Grimmelshausen a, au fil des années, monté des partenariats avec deux collèges et deux lycées de la ville de Strasbourg. Dans ce cadre, des projets d'échanges variés ainsi que des échanges en tiers-lieux sont organisés.

Le lycée Hans-Furler à Oberkirch (Hans-Furler-Gymnasium)

Au lycée Hans-Furler d'Oberkirch les jeunes ont la possibilité de suivre le cursus bilingue en français et de passer le diplôme de l'Abi-Bac. Depuis la mise en place de ce cursus, 25 à 30 élèves choisissent chaque année cette option. Cette formation bilingue prévoit, pour la 5^e à la 12^e classe, un enseignement supplémentaire de 10 heures de français par semaine. L'enseignement bilingue des matières telles que la géographie, l'histoire et l'éducation civique inclut 24 heures supplémentaires par semaine et ce jusqu'à l'obtention du diplôme. L'établissement entretient des partenariats avec des établissements scolaires des villes de Strasbourg, Troyes et de Draveil près de Paris. Dans le cadre du programme Sauzay, le lycée propose depuis plusieurs années de participer à des échanges scolaires individuels de deux mois avec des établissements scolaires partenaires français. En outre, l'établissement permet chaque année aux élèves de passer l'examen linguistique du ministère français de l'éducation nationale, le DELF scolaire.

Contacts

Einstein-Gymnasium

Haydnstr. 3
77694 Kehl

Interlocutrice : Mme Barbara Dupuis, enseignante spécialisée dans les relations franco-allemandes.

Tél : 0049 (0) 7851 99470

E-mail : B.Dupuis@vw.egkehl.de

Internet : www.einstein.og.schule-bw.de

Hans-Furler-Gymnasium

Butschbacherstr.
77704 Oberkirch

Interlocuteur : M. Volker Wacker, Proviseur adjoint

Tél : 0049 (0) 7802 82212

E-mail : poststelle@hfg-oberkirch.schule.bwl.de

Internet : www.hfg-oberkirch.de

Grimmelshausen-Gymnasium

Gymnasiumstr. 9
77652 Offenburg

Interlocuteur : M. Dieter Kopriwa, Proviseur adjoint

Tél : 0049 (0) 781 9706280

E-mail : info@grimmelshausen-gymnasium.de

Internet : www.grimmelshausen-gymnasium.de



L'enseignement du français dans les beruflichen Schulen (écoles professionnelles) et beruflichen Gymnasien (lycées professionnels)



Les écoles professionnelles

Après les écoles d'enseignement général, les écoles professionnelles proposent une large offre de formations professionnelles initiales et continues dans les domaines du commerce, de l'industrie, de l'économie domestique ainsi que de l'agriculture. Durant l'année de préparation à l'emploi ou au 1er emploi, dans les écoles ou lycées professionnels, les élèves sont préparés à plein temps à leur apprentissage et carrière professionnels. Les apprentis en formation professionnelle duale (parallèlement à leur apprentissage pratique en entreprise) suivent leur formation théorique en alternance. Au sein des établissements équipés, il est possible de suivre une formation complémentaire de *Techniker* (technicien) ou *Meister* (maître).



Les lycées professionnels

L'objectif des lycées professionnels est de transmettre des connaissances approfondies dans des filières spécifiques et de préparer les élèves à des études supérieures. Les lycées professionnels dans l'Ortenau proposent les domaines d'études suivants :

- biotechnologie
- nutrition
- sciences sociales
- technique
- sciences économiques

Le lycée professionnel permet l'obtention du diplôme de fin d'études secondaires équivalent au baccalauréat (*Hochschulreife*).



La compétence linguistique a la priorité absolue

Le Landratsamt Ortenaukreis soutient activement les établissements scolaires à vocation professionnelle de l'Ortenau. Les douze écoles professionnelles auxquelles sont rattachés neuf lycées professionnels ainsi que deux écoles techniques proposent un large choix de formations scolaires et ce à temps partiel ou à plein temps. Ces écoles se situent dans sept villes de l'Ortenau (Achern, Gengenbach, Hausach, Kehl, Lahr, Offenburg, Wolfach).

Ces établissements proposent des formations aux métiers techniques, aux métiers du commerce et de l'économie ainsi qu'aux métiers concernant l'économie sociale et l'agriculture. D'autres domaines sont également concernés et embrassent une grande diversité de professions. La connaissance des langues, l'expérience à l'étranger ainsi que l'éducation interculturelle reçoivent dans ces établissements la plus grande considération.

La région du Rhin Supérieur permet aux jeunes d'obtenir ces qualifications au travers du **certificat Euregio**. Ce projet permet à tous les apprentis et élèves de lycées professionnels français, allemands et suisses du Rhin Supérieur d'effectuer une formation en entreprise à l'étranger de quatre semaines minimum. Les élèves des lycées et écoles professionnels ont également la possibilité d'obtenir le **KMK-Zertifikat-Französisch**. Cet examen est facultatif et est proposé dans certains établissements pilotes du Bade-Wurtemberg.



L'enseignement du français dans les écoles professionnelles

| Nom de l'institution | Type d'établissement | L'apprentissage du français | Particularités | Contacts |
|---|--|---|--|---|
| Écoles professionnelles spécialisées dans l'enseignement de l'économie domestique à Wolfach (Berufliche Schulen Wolfach) | Berufskolleg I* sur 1 an pour la préparation et l'obtention de la Fachhochschulreife** | En option (4 h hebdomadaires) | Partenariat avec le lycée d'enseignement général et professionnel Georges Imbert de Sarre-Union | Mme Rosemarie Schaefer, Tél : 0049 (0) 7834 834 890 E-mail : schaefer@bs-wolfach.de Internet : www.bs-wolfach.de |
| | Centre de formation professionnelle II sur 1 an spécialisé dans l'enseignement des soins et de la santé, de l'économie domestique et de la nutrition | Pour l'obtention de la Fachhochschulreife | | |
| Ecole professionnelle Offenburg (Gewerbliche Schulen Offenburg) | Centre de formation à la coiffure | Option | Coopération avec le lycée Jean Geiler de Strasbourg | Mme Ruth Bierer-Ruder Tél: 0049 (0) 781 805 8460 E-mail : Ruth.bierer-ruder@gs-offenburg.de Internet : www.gs-offenburg.de |
| Ecoles professionnelles pour l'économie domestique et agricole Offenburg (Haus-und Landwirtschaftliche Schulen Offenburg) | Filière d'horticulture | Groupe de travail | Projets scolaires communs avec le L.E.G.T.A de Rouffach | M. Rolf Henze Tél: 0049 (0) 781 805 8200 E-mail : Hls.og@ortenaukreis.de Internet : www.hls.og.bw.schule.de |
| | Cursus sur 2 ans pour la formation aux métiers de la santé et des soins | Groupe de travail | Participation commune à des concours avec le lycée professionnel Emile Galle de Thaon-les-Vosges | |
| | Centre de formation aux métiers de la santé et des soins | Option | Groupes de travail | |

| | | | | |
|---|--|-----------------------------|---|--|
| École professionnelle du pays de Bade pour la formation à la peinture Lahr (Badische Malerfachschole Lahr) | Formation de peintre, laqueur, technique publicitaire | Groupe de travail | Rencontres scolaires avec le lycée professionnel Hurlevent de Behren-les-Forbach (Académie de Metz-Nancy) | M. Ralf Dyck Tél: 0049 (0)7821 990 290 E-mail : Ralf.dyck@ortenaukreis.de Internet : www.bamala.de |
| École professionnelle à Mauerfeld Lahr « Economie domestique et agriculture » (Berufliche Schule im Mauerfeld Lahr) | Berufskolleg* sur 1 an pour la préparation et l'obtention de la Fachhochschulreife** | Option | | Mme Petra Lürken Tél : 0049 (0) 7821 94 090 E-mail : poststelle@hws-lahr.schule.bwl.de Internet : www.berufliche-schule-im-mauerfeld.de |
| Écoles professionnelles de commerce à Hausach (Kaufmännische Schulen Hausach) | Écoles professionnelles pour l'enseignement de l'économie | En option en deuxième année | | M. Ralph Fräbendorf Tél : 0049 (0) 7831 969 200 E-mail : ks.hausach@ortenaukreis.de Internet : www.ks-hausach.de |

*Le *Berufskolleg* est un institut de formation professionnelle ouvert à tous et qui permet l'obtention du baccalauréat général (*Allgemeine Hochschulreife*).

**La *Fachhochschulreife* équivaut au baccalauréat professionnel ou BEP.

Vous trouverez ci-dessous un descriptif des offres proposées par les écoles professionnelles d'Offenburg, de Kehl et de Lahr

Les établissements proposant un enseignement spécifique du français

Les écoles professionnelles suivantes proposent des formations avec un enseignement du français particulièrement renforcé.

Les écoles professionnelles de Kehl (Berufliche Schulen Kehl)

Les écoles professionnelles et l'institut de formation de logistique coopèrent avec divers partenaires en France. La coopération s'effectue au niveau de l'organisation de l'apprentissage de la langue sous forme de tandems, de visites d'entreprises, de voyages d'études et de projets mais aussi de modules de cours communs.

Dans le cursus de formation à la vente, les apprentis peuvent suivre un parcours de formation franco-allemand à la vente avec la qualification supplémentaire de Bac Pro. Dans ce cursus, les apprentis français et allemands participent à des cours communs. La formation s'effectue en coopération avec le Lycée J.F Oberlin de Strasbourg et de manière transfrontalière.

Les apprentis recherchés sont des élèves ayant un niveau brevet des collèges disposant de connaissances suffisantes de la langue française (correspondant au minimum à 4 années d'enseignement à la *Realschule*).

Les élèves diplômés de ce cursus disposent automatiquement du **certificat Euregio**. Ce certificat est délivré par les chambres de commerce et d'industrie et les chambres de métier. Il peut être obtenu par tous les apprentis en Allemagne s'ils effectuent un stage de 4 semaines ou deux stages de 3 semaines dans l'Euregio (France ou Suisse).

Un autre partenaire fondamental des écoles professionnelles de Kehl est le Secrétariat franco-allemand à Saarbrücken disposant d'offres de séjours en France pour les groupes avec un programme culturel. Les groupes cibles sont les apprentis disposés à effectuer un stage en entreprise en France d'une durée de 3 semaines. Le placement, la préparation et l'accompagnement à ces stages s'effectue en partenariat avec les écoles à orientation professionnelle comparable. Des stages d'une durée plus longue sont possibles sur accord. La formation d'assistant en logistique (agent logistique avec qualification complémentaire) pour les lauréats du baccalauréat comprend automatiquement un stage à l'étranger d'une durée de trois mois.

La fondation Robert Bosch soutient les écoles professionnelles de Kehl dans la création d'un réseau franco-allemand de formation professionnelle.

Les écoles professionnelles de Kehl prennent, en outre, part au projet Comenius, programme d'aide communautaire, dans le but de soutenir financièrement les partenariats scolaires et projets de formations initiales et continues des professeurs.

L'enseignement du français, prévu à temps partiel et complet, est proposé aux différents niveaux selon les critères de sélection des élèves. Les élèves des écoles professionnelles ont, en outre, la possibilité de demander l'**Europass mobilité** pour leur séjour en France. Les examens des **KMK** sont également préparés durant les heures de cours et l'examen est organisé dans les écoles professionnelles de Kehl.

Les écoles professionnelles de commerce à Lahr (Kaufmännische Schulen Lahr)

L'enseignement du français est dispensé au lycée professionnel intégré (lycée professionnel économique et lycée spécialisé dans les sciences sociales), à l'école professionnelle de commerce, au centre de formation professionnelle ainsi qu'à l'institut de formation professionnelle 1 (en option). En ce qui concerne le lycée pour les sciences sociales et le lycée professionnel économique, l'enseignement est dispensé en 11ème classe à raison de trois heures par semaine et en 12ème et 13ème classe à raison de quatre heures par semaines (niveau A et B).

À l'institut de formation professionnelle duale à l'économie et à l'administration (destiné aux futurs bacheliers), il est possible d'obtenir les qualifications supplémentaires « Langues étrangères & management économique européen » et ce dans le cadre des formations de « commercial industriel » ainsi que de « commercial en échanges extérieurs ».

et commerce de gros (grossiste) ».

En outre, les étudiants ont la possibilité de faire un stage de trois semaines en France au cours de la première année de formation. Un stage de quatre mois dans un des pays membres de l'Union Européenne est prévu pour la deuxième année.

L'institution propose également une formation de commerçant pour la vente au détail avec qualifications complémentaires (Bac Pro). Les écoles professionnelles de commerce de Lahr ainsi que les écoles professionnelles de Kehl proposent conjointement avec le lycée professionnel J.F. Oberlin de Strasbourg, une formation binationale franco-allemande spécialisée dans la vente au détail, et ce depuis 2005/06. Cette formation s'adresse aux jeunes ayant passé le brevet et disposant d'un minimum de connaissances en français. Les étudiants obtiennent le diplôme de commerçant pour la vente en détail avec qualifications complémentaires et le diplôme du baccalauréat professionnel. Les diplômés de cette formation obtiennent d'office le **certificat Euregio***.

*cf. introduction du chapitre





Tableau horaire des écoles professionnelles de commerce à Kehl pour le cursus franco-allemand de commerce et de vente au détail (à titre indicatif)

| 1. Matières générales | 1^{ère} année | 2^{ème} année | 3^{ème} année |
|---|------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| Français* (Strasbourg) | 2 | 2 | |
| Allemand* (Kehl) | 2 | 2 | 2 |
| Français** (Kehl) | 2 | 2 | |
| Allemand** (Strasbourg) | 2 | 2 | 2 |
| Éducation civique (Strasbourg) | 1 | 1 | |
| Éducation civique (Kehl) | 1 | 1 | 1 |
| Conception des médias (Strasbourg) | 1 | 1 | |
| Éducation physique et sportive (Strasbourg) | 1 | 1 | |
| Soutien (Kehl) | 1 | 1 | 1 |
| | | | |
| 2. Matières spécialisées | | | |
| Spécialisation en économie générale (Kehl) | 5 | 4 | 5 |
| Comptabilité avec spécialisation contrôle de gestion (Kehl) | 1 | 3 | 2 |
| Spécialisation économie (Kehl) | 1 | 1 | 1 |
| Gestion de l'information (Kehl) | 1 | | |
| | | | |
| Total | 21 | 21 | 14 |
| Pour Kehl (1 heure = 45 minutes) | 14 | 14 | 14 |
| Pour Strasbourg (1 heure = 55 minutes) | 7 | 7 | |

*Langue maternelle

**Langue étrangère

Les écoles professionnelles de commerce à Offenburg (Kaufmännische Schulen Offenburg)

L'enseignement du français est dispensé dans les établissements suivants : le lycée économique (sur 3 ou 6 années), le *Berufskolleg** à dominante économique (pour l'obtention de la *Fachhochschulreife***), le centre de formation professionnelle de commerce (sur 2 années), le *Berufskolleg* sur deux années* spécialisé dans les langues étrangères ainsi que l'école professionnelle de commerce.

Le français est enseigné au lycée économique à partir de la 11^{ème} classe. L'enseignement du français y est proposé en deux variantes : le niveau A s'adresse aux élèves ayant un niveau avancé et le niveau B s'adresse quant à lui aux débutants. Les deux variantes permettent de se présenter à l'examen du baccalauréat (*l'Abitur*). Le lycée économique propose deux heures de français par semaine aux étudiants en vente et commerce de détail à choisir parmi les matières obligatoires.

Grâce à un projet mené de concert avec le lycée professionnel Camille Schneider de Molsheim les élèves ont la possibilité de s'appropriier aussi bien les termes techniques français de la vente au détail que de s'exercer, lors de mises en situation, à mener de véritables conversations de vente qui se produiront au cours de rencontres communes avec des personnes françaises. Pour les formations dans le domaine bancaire, de la vente automobile et d'agent technico-commercial, le français peut également être choisi parmi les matières obligatoires. Cette offre de français est complétée par une formation commerciale de deux ans au *Berufskolleg* qui prépare au diplôme d'assistant diplômé en économie et à la *Fachhochschulreife*. Il s'agit d'une école de commerce à plein temps avec spécialisation en langues étrangères (anglais, français, espagnol). En parallèle à l'enseignement des bases commerciales (gestion et comptabilité, traitement de texte et bureautique) deux langues étrangères sont obligatoires. Les élèves, qui choisissent le français pour le *Berufskolleg* spécialisé dans les langues étrangères, suivent sept heures de cours par semaine en première année, et six en deuxième année. Pour ceux qui passent le diplôme d'assistant diplômé en économie en plus de la *Fachhochschulreife*, le français est à passer à l'écrit ainsi qu'à l'oral.

*Le *Berufskolleg* est un institut de formation professionnelle ouvert à tous et qui permet l'obtention du baccalauréat général (*Allgemeine Hochschulreife*).

**La *Fachhochschulreife* équivaut au baccalauréat professionnel ou BEP.





Tableau horaire du Berufskolleg à dominante économique et spécialisé dans les langues étrangères, écoles professionnelles de commerce à Offenburg (à titre indicatif)

| 1. Cours obligatoires | 1^{ère} année | 2^{ème} année |
|--|------------------------------|------------------------------|
| Religion | 1 | 1 |
| Éducation civique | 2 | 1 |
| Allemand | 3 | 3 |
| Anglais* | 3 | 3 |
| Mathématiques | 3 | 3 |
| Biologie | - | 2 |
| Anglais des affaires | 3 | 4 |
| Français ou espagnol* | 7 | 6 |
| Gestion des entreprises | 3 | 3 |
| Économie générale | 1 | 1 |
| Gestion et contrôle | 2 | 2 |
| Gestion, bureautique et secrétariat | 2 | 1 |
| Total | 30 | 30 |
| 2. Matières optionnelles (choix libre pour l'obtention du diplôme d'assistant en économie) | | |
| Économie | - | 2 |
| (En fonction des possibilités) | | |
| Français ou espagnol | 2 | 2 |

* Contenu des cours: correspondances, conversations et sciences de l'économie



L'enseignement du français dans les lycées professionnels

| Nom de l'institution | Type d'établissement | Particularités | Contacts |
|---|---|---|---|
| Écoles professionnelles de Lahr (Gewerbliche Schule Lahr) | Lycée technique, spécialisation dans les techniques de conception et des médias | Coopération et projets scolaires avec le lycée le Corbusier d'Illkirch Grafenstaden, Lycée Emile Mathis de Schiltigheim et Lycée Jacques Duhamel à Dôle | Mme Brigitta Kaufmann, Tél : 0049 (0) 7821 90460 E-mail : brigitta.kaufmann@gewerbliche-schule-lahr.de Internet : www.gs-lahr.de |
| Écoles professionnelles d'Offenburg (Gewerblichen Schulen Offenburg) | Lycée technique, spécialisation dans les techniques et le management de l'information | Coopération avec le lycée Gutenberg de Strasbourg (projets transversaux en allemand) et les Beaux Arts | Mme Sandra Kraft Tél : 0049 (0) 781 805 8422 ou 0049 (0) 781 805 8414 E-mail : sandra.kraft@gs-offenburg.de Internet : www.gs-offenburg.de |
| Écoles professionnelles de Wolfach (Berufliche Schulen Wolfach) | Lycée technique spécialisé dans l'économie domestique | Partenariat scolaire avec le lycée Georges Imbert de Sarre-Union | Mme Rosemarie Schaefer, Tél : 0049 (0) 7834 834 890 E-mail : schaefer@bs-wolfach.de Internet : www.bs-wolfach.de |
| Écoles professionnelles de commerce de Hausach (Kaufmännische Schulen Hausach) | Lycée professionnel économique | Rencontres d'élèves avec le lycée de Bouxwiller et le lycée professionnel de Sélestat | M. Ralph Fräßdorf Tél : 0049 (0) 7831 969 200 E-mail : ks.hausach@ortenaukreis.de Internet : www.ks-hausach.de |
| Écoles professionnelles pour l'économie domestique et l'agriculture Offenburg (Haus- und Landwirtschaftliche Schulen Offenburg) | Lycée spécialisé dans les biotechnologies | Rencontres d'élèves issus de quatre écoles françaises | M. Rolf Henze, Tél : 0049 (0)781 805 8200 E-mail : rolf.henze@ortenaukreis.de Internet : www.hls.og.bw.schule.de |
| | Lycée spécialisé dans les sciences de la nutrition | Rencontres d'élèves issus de quatre écoles françaises | |

Les cursus des lycées professionnels d'Offenburg (lycée à dominante économique), de Kehl (lycée à dominante économique) et de Lahr (lycée à dominante économique et lycée spécialisé dans les sciences sociales) sont présentés de manière plus détaillée dans les pages précédentes.

Contacts

Écoles professionnelles de Kehl (Berufliche Schulen Kehl)

Karlstr. 37

77694 Kehl

Mme Andrea Aubry

Tél : 0049 (0) 7851 991 690

E-mail : aubry@berufliche-schulen-kehl.de

Pour les stages en France à destination des appren-
tis et des diplômés du Berufskolleg spécialisé en
logistique

Mme Sabine Schick

Tél : 0049 (0) 7851 991 69110

E-mail : schick@berufliche-schulen-kehl.de

Internet : www.berufliche-schulen-kehl.de

Écoles professionnelles de commerce d'Offenburg (Kaufmännische Schulen Offenburg)

Zähringerstr. 37-39

77652 Offenburg

M. Bernhard Droll, Directeur

Tél : 0049 (0) 781 805 8111

E-mail : bernhard.droll@ortenaukreis.de

Internet : www.ks-og.de

Écoles professionnelles de commerce de Lahr (Kaufmännische Schulen Lahr)

Bergstraße 76 - 78

77933 Lahr/Schwarzwald

Tél : 0049 (0) 7821 9391 0

M. Herbert Huber, Directeur

Tél : 0049 (0) 7821 939112

E-mail : huber@ibg-lahr.de

Internet : www.ibg-lahr.de

Secrétariat franco- allemand Programme d'échanges franco-allemands en formation professionnelle

Villa Europa - Kutscherhaus

Kohlweg 7

66123 Saarbrücken

Tél : +49(0) 681 501 1180

E-mail : info@dfs-sfa.org

Internet : www.dfs-sfa.org



Annexes



Liste des jardins d'enfants proposant l'enseignement du français

| Établissements – jardin d'enfants | Ville | Nombre d'heures de français par semaine |
|--|------------------------|--|
| Kindertageseinrichtung St. Stefan | Achern-Oberachern | 1 |
| Kindertagesstätte Vogelnest | Appenweier | variable |
| Kindergarten St. Georg | Berghaupten | 1 |
| Kindergarten «Regenbogen» | Eckartsweier | 1,5 |
| Kindertagesstätte «Wunderfitz» | Fischerbach | 2 |
| Kindergarten St. Franziskus | Friesenheim | 1 |
| Kindergarten St. Michael | Friesenheim | 1 |
| Kindergarten Sonnhalde | Friesenheim | 1 |
| Kindergarten Georg-Schreiber | Friesenheim | 1 |
| Kindergarten St. Marien | Friesenheim | 1 |
| Kindergarten St. Elisabeth | Friesenheim | 1 |
| Kindergarten St. Katharina | Friesenheim | 1 |
| Kindergarten «Kleine Freunde» | Gengenbach-Reichenbach | 5 |
| Kindergarten «Arche Noah» | Haslach | 1,5 |
| Kindergarten St. Katharina | Heiligenzell | 0,5 |
| Kindergarten St. Josef | Hohberg | 1 |
| Kindergarten St. Josef | Kappelrodeck | 1 |
| Kindergarten Neumühl | Kehl | 2 |
| Kindergarten Leutesheim | Kehl | 2 |
| Kindergarten Niedereich | Kehl | 3 |
| Kindergarten St. Bernhard | Kehl | 4 |
| Kindergarten St. Maria | Kehl | 3 |
| Kindergarten St. Josef | Kehl | 19,5 |
| Kindergarten «Spatzennest» | Kehl-Goldscheuer | 6 |
| Kindergarten St. Josef | Lautenbach | 1 |
| Kinderkrippe «Zwergenhaus» | Legelshurst | Une éducatrice française communique presque exclusivement en français avec les enfants |
| Kindergarten St. Josef | Mahlberg-Orschweier | 3 |
| Kindergarten «St. Giovanna» | Oberkirch | 1 |
| Kindergarten St. Gabriel | Oberkirch | 1 |
| Kindergarten «St. Wendel» | Oberkirch-Bottenau | 2 |

| | | |
|---|------------------------|------|
| Kindergarten «Maria Goretti» | Oberkirch-Haslach | 4 |
| Kindergarten St. Josef Nußbach | Oberkirch-Nußbach | 1 |
| Kindergarten St. Josef | Oberkirch-Zusenhofen | 1 |
| Kindergarten St. Nikolaus | Oberwolfach | 3,15 |
| Kindergarten St. Martin | Oberwolfach | 0,5 |
| Kindergarten «Haus der Sonnenkinder» | Offenburg | 1 |
| Kindergarten Weingarten | Offenburg | 0,45 |
| Schulkindergarten (pour enfants handicapés mentaux) | Offenburg | oui |
| Kindergarten Renchen | Renchen | 1,5 |
| Kindergarten St. Johann Baptist | Ringsheim | 0,45 |
| Kindergarten St. Jakob | Schutterwald | 1 |
| Kindergarten Allmannsweier | Schwanau | 0,45 |
| Kindergarten St. Nikolaus | Seelbach | 1 |
| Kindergarten Hl. Kreuz | Steinach | 0,30 |
| Kindergarten «Haus der Kleinen Störchen» | Sundheim | 3 |
| Kindertagestätten «Kindertreff» | Willstätt | 2 |
| Kindergarten «Villa Kunterbunt» | Willstätt-Hesselhurst | 1 |
| Kindergarten Legelshurst | Willstätt-Legelshurst | 1 |
| Kindergarten St. Laurentius | Wolfach | 0,20 |
| Städtischer Kindergarten | Wolfach | 0,20 |
| Kindergarten Sternschnuppe | Zell am Harmersbach | 5 |
| Kindergarten «Wirbelwind» | Zell / Unterentersbach | 1 |





Liens utiles

Jardins d'enfants

Landratsamt Ortenaukreis
Jugendamt
(Service en charge de la jeunesse)
Adresse : Badstr. 20
77652 Offenburg
Tél : 0049 (0) 781 805 1378
Fax : 0049 (0) 781 805 9750
E-mail :
jugendamt@ortenaukreis.de

Ville d'Offenburg
Point d'information sur la garde
d'enfants
Mme Christina Grasser
Fachbereich Bürgerservice und Soziales
Abt. Familie, Jugend und Senioren
Adresse : Fischmarkt 2
77652 Offenburg
Tél : 0049 (0) 781 82 2587
Fax : 0049 (0) 781 82 7568
E-mail :
christina.grasser@offenburg.de

Structure périscolaire sensibilisant à
l'environnement
Ökologiestation Lahr am Freizeithof
Langenhard
Jörg Streib, Antje Kirsch
Adresse : Langenhard 7
77933 Lahr
Tél : 0049 (0) 7821 76556
Fax : 0049 (0) 7821 76958
E-mail :
info@oekologiestation-lahr.de
Internet :
www.oekologiestation-lahr.de

Enseignement primaire et secondaire, écoles et lycées professionnels

Landratsamt Ortenaukreis
Amt für Schule und Bildung
(Service en charge des écoles et de la
formation)
Adresse : Freiburger Str. 26
77652 Offenburg
Tél : 0049 (0) 781 850 1700
Fax : 0049 (0) 781 805 1749
E-mail : Schulamt@ortenaukreis.de

Inspection académique d'Offenburg
Staatliches Schulamt Offenburg (pour
Grundschule, Haupt- et Realschulen)
Adresse : Freiburger Str. 26
77652 Offenburg
Tél : 0049 (0) 781 12030100
Fax : 0049 (0) 781 12030149
Mail : poststelle@ssa-og.kv.bwl.de
Internet : www.schulamt-offenburg.de

Regierungspräsidium Freiburg (pour les
lycées d'enseignement général)
Adresse : Abteilung 7 – Schule und
Bildung
(Service 7: Ecoles et formation)
Tél : 0049 (0) 761 208 6000
E-mail : abteilung7@rpf.bwl.de
Internet : www.rp-freiburg.de

Pour le certificat Euregio
Conférence franco-germano-suisse du
Rhin Supérieur
Internet : www.euregio-zertifikat.de

Pour le certificat KMK
Landesinstituts für Schulentwicklung
Stuttgart
(Institut régional pour le
développement scolaire)
Internet : www.ls-bw.de/
dienstleistungen/berufschulen/
pruefung/kmk

Landesbildungsserver
Baden-Württemberg
(Serveur régional de formation)
Internet : www.schule-bw.de

Universités populaires (Volkshochschulen ou VHS)

VHS Ortenau
Adresse : Oberacher Str. 19
77588 Achern
Tél : 0049 (0) 7841 4005
Fax : 0049 (0) 7841 4001
E-mail :
acher-renchtal@vhs-ortenau.de
Internet : www.vhs-ortenau.de

VHS Offenburg e.V.
Adresse : Wilhelm-Bauer-Str. 16
77652 Offenburg
Tél : 0049 (0) 781 9196 11 ou
0049 (0) 781 9707 015
Fax : 0049 (0) 781 9196 22
E-mail : anmeldung@vhs-offenburg.de
Internet : www.vhs-offenburg.de

VHS Lahr
Adresse : Kaiserstr. 41 (Haus zum
Pflug)
77933 Lahr
Tél : 0049 (0) 7821 918 0
Fax : 0049 (0) 7821 918 118
E-mail : VHSLahr@Lahr.de19

VHS Kehl
Adresse : Markstr. 3
77694 Kehl
Tél : 0049 (0) 7851 3222
E-mail :
kehl-hanauerland@vhs-ortenau.de

Centres de documentation pédagogique (Kreismedienzentren)

Kreismedienzentrum
Offenburg

Adresse: Badstr. 2077652 Offenburg

Tél: 0049 (0) 781 805 1496

Fax: 0049 (0) 781 805 1498

E-mail:

kreismedienzentrum@ortenaukreis.de

Kreismedienzentrum Lahr

Adresse: Tramplerstr. 80

77933 Lahr

Tél: 0049 (0) 7821 23527

Fax: 0049 (0) 7821 39436

E-mail: kreibi.lahr@t-online.de

Kreismedienzentrum Wolfach

Adresse: Ostlandstr. 33

77709 Wolfach

Tél: 0049 (0) 7834 869545

Fax: 0049 (0) 7834 869546

E-mail: kmz-wolfach@t-online.de

Kreismedienzentrum – Ausgabestelle
Kehl

Adresse: Iringheimer Str. 20

77694 Kehl

Tél: 0049 (0) 7851 4180

Fax: 0049 (0) 7851 480230

E-mail:

kreismedienzentrum.kehl@t-online.de

Internet

> www.cidal.diplo.de/content-blob/1984444/Daten/448809/system_educatif_datei.pdf

> www.paris.diplo.de/Vertretung/paris/fr/07/_education_hauptbereich.html

> www.fplusd.de/main/homepage/index_html

> www.kultusportal-bw.de/servlet/PB/menu/1146607/index.html

Mentions légales

Éditeur :

INFOBEST Kehl/Strasbourg

Refuhsplatz 11

D-77694 Kehl am Rhein

Tél: 03 88 76 68 98

E-mail:

kehl-strasbourg@infobest.eu

Internet: www.infobest.eu

En coopération avec le

Landratsamt Ortenaukreis

Badstr. 20

77652 Offenburg

Tél: 0049 (0) 781 805 0

Fax: 0049 (0) 781 805 1211

E-mail:

Landratsamt@ortenaukreis.de

Internet: www.ortenaukreis.de

Rédaction :

INFOBEST Kehl/Strasbourg en

coopération avec le Landratsamt

Ortenaukreis

(Stabsstelle Büro des Landrats
et Amt für Schule und Bildung)

Graphisme & impression :

www.publicore.net

Photos/Banque d'images :

Rolf Hoffmann (page 10)

Landratsamt Ortenaukreis (page 27,
30)

Hans-Furler-Gymnasium Oberkirch
(pages 15, 20)

Istockphoto (couverture, pages 9,
13, 17, 25, 32)

..... 2011

Important :

Reproduction et adaptation interdites sauf autorisation de l'INFOBEST Kehl/Strasbourg

Clause de non responsabilité :

Les informations qui suivent ont été recueillies et traduites de manière consciencieuse. Néanmoins, il est à noter que d'éventuelles erreurs ne peuvent être exclues et les législations en vigueur peuvent changer.

Auteur:



Refuhsplatz 11- 77694 Kehl am Rhein

Tél.: 03 88 76 68 98

Tel.: 07851 94 79 0

Email: kehl-strasbourg@infobest.eu





INFOBEST Kehl/Strasbourg
Rehfußplatz 11
77694 Kehl am Rhein
Tél.F: 03 88 76 68 98
Tél.D : 0049 (0) 7851 9479 0
www.infobest.eu



Landratsamt Ortenaukreis
Badstr. 20
77652 Offenburg
Tél. : 0049 (0) 781 805 0
www.ortenaukreis.de

